

Le Passe-Temps

Vol. XXXII — No. 776

MONTREAL, AVRIL 1926

Un Numéro 10 sous
Etat-Unis, 15 cent.

Sommaire

Je ne puis t'oublier	
Chant et piano	page 54
Chanson de Printemps	
Chant et piano	page 56
Souvenirs du Jeune Age	
Voir Discophonie	page 52
L'Entraînante (valse)	
Pour le piano	page 58
Par un Lundi Matin	
Chanson du terroir	page 61
Le Printemps	
Paroles et musique	page 50
Priez pour Moi	
Poésie de Millevoye	page 50
De la Valse au Tango	
Voir au texte	page 50
La Science et l'Amour	
Voir au texte	page 50
Allégresse	
Chronique du mois par Albert Lalonde	page 51
Le Français a des Droits	
Article patriotique de S. I. C.	page 51
Déclin du Jour et de la Vie	
Poésie de Victor Hugo	page 52
Pour Plaire toute la Vie	
Poésie de Morel de Pinde	page 52
Première Rencontre	
Poésie de R. de Coulombiers	page 52
Le Cri de la Conscience	
Vers à déclamer	pages 52
La Musique à l'Ecole et au Foyer	
2me leçon	page 51

Abonnement Annuel:
Canada, \$1.50 ; Etats-Unis, \$2.00
Un Numéro, 10 sous

PIANO et CHANT

Je ne puis t'oublier

(Longing for Thee)



Version

Française et Anglaise



PAR

ALCIDE GIROUX

PIANISTE - COMPOSITEUR



Ce morceau de chant est imprimé au complet
dans le présent numéro

On trouve dans ce numéro: CINQ CHANSONS, UNE GRANDE VALSE POUR LE PIANO, VERS A RECITER, CHRONIQUES, ANECDOTES, POESIES, BONNS MOTS. 2me Leçon de Solfège,

JE NE PUIS T'OUBLIER

(LONGING FOR THEE)

Version française et anglaise par ALCIDE GIROUX

MODERATO

PIANO

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and moving lines in a moderate tempo, marked 'MODERATO' and 'piano' (p). The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes.

MODERATO

Lors-que la nuit est ve - nu - e. Ten-dra-
 When the eve - ning twi - light dee - pens. Oft' I

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The tempo is 'MODERATO'. The lyrics are in French and English. The piano part includes a 'rit.' (ritardando) marking.

- ment je pense à toi, Aux chi - mè - res é - per -
 sit and think of you, I - dly dream - ing o'er what

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support.

- du - es. A nos mo - ments d'au - tre - fois, Tu ne
 hap - pened My heart ache and wea - ry too. For you

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment includes a 'rit.' (ritardando) marking.

you - lais pas. ma chère. Croi-re que je t'a - do -
 may not re - a - lize, dear, That you're all the world to

-rais; Pour-tant, je ne pen - sais qu'à te - plaire Et je
 me. Though you may not e - ver care, I - fear, That I

ne ré - vais qu'à toi. ne
 vain - ly long - for thee.

Poco Ritard.

Rit.

2ME COUPLET

Te souviens-tu des jours passés,
 Lorsque tu m'avais promis
 D'être à moi seul, ô bien-aimée,
 Serment que tu as trahis.
 Oh! dis-moi, veux-tu revenir?
 Malgré que tu m'aies trompé,
 Malgré que tu m'aies fait souffrir,
 Las! Je ne puis t'oublier

2ND VERSE

Won't you remember by gone days,
 And also your promise too,
 That you would be mine and always
 But to this you've been untrue,
 Oh, won't you come back to me, dear,
 Although you have deceived me,
 I'll be kind and fair you needn't fear,
 For I'm still longing for thee.

3ME COUPLET

Mais je me souviendrai toujours
 Des doux instants d'autrefois:
 Qu'il est triste de voir qu'un jour
 L'on s'est quittés à jamais;
 Mais j'ai tant pleuré, ma chérie,
 Que j'en perdrai la raison;
 Ah! Reviens à moi, je t'en supplie,
 Ne refuse pas mon pardon.

3RD VERSE

But I will always remember
 Sweet memory of days gone by,
 Happy moments, like the flower,
 Never last, I wonder why,
 Oh, if you only had know, dear,
 You was all the world to me,
 Still I pray and wish for you, I fear,
 It's hopeless to long for thee.